ItiricattMedievadelRomanziasites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > A chantar m?er de so q?ieu no volria > Testo e traduzione > Annotazione lessico-semantica

## Annotazione lessico-semantica

- II 8 D' aisso ·m conort car anc non fi faillenssa,
  - 9 amics, vas vos per nuilla captenenssa,
  - anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
  - e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa,
  - lo mieus amics, car etz lo plus valens;
- mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
- e si etz *francs* vas totas autras gens. ? francs[1] A, francs[2] B,humils[3] C, francs[4] D, francs [5] G, francs [6] I, francs[7] K,fra(n)chx[8] L,franz[9] M,francs N,uos francx[10] R, francs[11] a1,

francct[12] b

?? francs ?puro, nobile, generoso, sincero, affabile? contro humil ?umile, sottomesso, dolce, indulgente?: la lezione di C non si contrappone al contesto semantico in cui è inserita. Sotto l?aspetto del significato, infatti, francs si colloca vicino ad umil in antitesi con orgolh (Cropp). Franc e umil sono strettamente associati in co-occorrenza in 66 casi, non appaiono differenze d?uso relativamente al genere maschile/femminile, dunque gli appellativi sono tendenzialmente sovrapponibili. La lezione humil rende più chiaro il contrasto con orguolh del verso precedente, già comunque visibile tramite l?uso di franc proprio di tutti gli altri manoscritti.

• letto 1144 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica-0

## Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1057
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1058
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-302
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1061
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1011
- [6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-274
- [7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-276
- [8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1044
- [9] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-275
- [10] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-303
- [11] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1062
- [12] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1071